

SAMPAN



舢舨

Vol. XXVI New England's Only Chinese English Bilingual Newspaper

AUGUST 7, 1998

一九九八年八月七日

中秋特刊



August Moon Special Issue

THE SAMPAN

A.A.C.A.

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

VOICES

Working to Eliminate Stereotypes

By Hannah Sin

What can you, as an Asian Pacific American youth, do to eliminate racial/ethnic stereotypes?

Stereotypes are often the result of collective reasoning or morality. People fall vulnerable to accepting generalizations about ethnic groups before critically examining their implications. However, stereotypes are permitted by an individual to exist on a personal level. I must become more aware of my own cultural heritage as well as my own stereotypes about other ethnic groups before I can expect society to reject the same stereotypes. Through self-realization, I can work toward applying my knowledge to actions. Advocating diversity awareness comes in many different forms and can be achieved at many different levels.

I will not be able to combat prejudice and unjustified assumptions if I am limited by my own ignorance of my Asian identity. Therefore, I must learn to cherish my unique individuality before attempting to teach cultural appreciation to others. In my own experience, I have learned the importance of embracing my heritage first in order to fully value the cultural identity of others. For example, I participated in a summer abroad trip to Toluca, Mexico. The rich cultural experience that I had only amplified my need to know my cultural heritage, so that I returned with a fervor to understand my native background and language. I came back to Toluca the following year with an increased respect for Mexican culture due to my own heightened awareness of my Korean culture.

As I look to my own lifestyle and personal choices, I wonder if I will be able to find stereotypes that dictate some of my decisions? Probably yes. I admit that I see rural America as a haven of narrow-minded ignoramuses. Also, I honestly admit that I make assumptions about where new American immigrants have come from without knowing their native countries. My generalizations were challenged when I met people who did not fit the mold. One of my classmates grew up in small-town America, yet her heavy country accent could not conceal her open-mindedness and willingness to embrace different people and experiences. I encountered another person who was ethnically Indian, but grew up in Trinidad. I automatically assumed that his family immigrated directly from India, like my parents had immi-

grated from South Korea, but my assumption was wrong. Before trying to eliminate racial or ethnic stereotypes on a wide scale, it is essential that I try to recognize my own unjustified assumptions.

After initiating a personal quest to abolish stereotypes, I can see that the task towards eliminating stereotypes within my community is very challenging. The first step is to act on a community level. For instance, young Asian Pacific Americans can discourage stereotyping by talking to their peers and acknowledging stereotypes that come up in conversation. I recall informing my friend after she referred to a Chinese logo as being Japanese that not all script characters are the same. It was casual and non-confrontational, yet we were able to have an informative exchange that eliminated the stereotype. Asian American youths can also encourage awareness by taking an active role in their school through participation in social-awareness clubs. At my own school, there is a Diversity Awareness Club that acts as a forum for young people to address issues such as ethnic stereotypes. I have worked hard to establish an "Asian American Awareness Month." This year, as president of DAC, I initiated an after-school discussion on general Asian American and Middle Eastern American issues. It was fruitful and engaged conversation that definitely helped widen student perspectives on the experiences of Asian and Middle Eastern American youth. There are also opportunities in the classroom to address all forms of stereotypes, including correcting a generalization made by a student or teacher.

As members of a national community, it is also the obligation of Asian Pacific American youth to help combat stereotypes on a large scale. One of the main avenues for fostering stereotypes is the media, which often targets young people through teen magazines and shows like the *Simpsons*. However, APA youths can change the way their country is being shaped by mass media by demanding more diverse and accurate programming in the television and radio industry.

I recall one day when I was driving home from school and I heard an offensive prank call made by a radio DJ. He was trying to depict an inarticulate, clueless "Chinese" caller who was demanding "shrimp fried rice." I was completely offended and outraged because such caricatures only foster the stereotype that all Asians are Chinese and come "fresh off the boat." I called the radio station and demanded to talk to the person who was responsible for putting such material on the air. I talked to

the supervisor and explained that such programming was demeaning to their Asian American listeners and only encouraged more division among ethnic groups in the country. I eventually talked to the producer, who took the initiative to call me later, and I also advertised this injustice on the Internet.

It is vital that young Asian Americans take a stand against stereotyping in the media because many of the generalizations that Americans possess are the direct product of caricatures that appear on television, in magazines, and on radio. APA youths are bombarded with inaccurate depictions of ethnic groups on a daily basis and will still continue to be shaped by such depictions as long as they sit in passive acceptance of these images. Contacting the stations and companies that foster these images can be done through phone calls and letter writing and by informing others that these images are unjust and should not be tolerated.

Young Asian Pacific Americans, like myself, can help abolish stereotypes by first educating themselves on their cultural history so that they will be prepared to combat APA stereotypes, and also by taking direct action in their own communities and on a national level. I can make a significant contribution to eliminate ethnic stereotypes by addressing their existence in myself and in the environment around me. Ignorance is the root of stereotypes and can be abolished through deliberate acts of education, like initiating personal discussion among peers and contacting local and national television and radio stations that promote ethnic generalizations.

(Hannah Sin of Decatur, Georgia, is the first place winner of the Organization of Chinese Americans 1998 National Essay Contest. Sin, who graduated from Westminster School in Atlanta, has been accepted at Georgetown University. The contest is open to all Asian American students in grades 9 to 12. This year's essay topic was, "What can you do as an Asian Pacific Youth to eliminate racial/ethnic stereotypes?"

OCA National President Michael Lin said, "This year's essay topic allowed our youth to draw upon their personal experiences in seeking ways to solve what is still a widespread problem for the APA community - that is, racial and ethnic stereotypes. All of us must actively work to eliminate stereotypes of all kinds. Over the last two years the APA community has had to fend off a host of negative stereotypes which portray APAs as 'foreigners' and

Writer

Energetic youth advocacy organization seeks skilled, creative writer for pubs, curriculum. Mktg grants. Solid writing, some layout/design, & a commitment to social change. YoB. Box 440322, Davis Square, Som MA 02144.

Receptionist/Office Assistant

SPNEA, a cultural history museum seeks a Receptionist/Office Assistant for its administrative offices. Will greet visitors, accept deliveries, answer phones, process mass mailings, perform data entry, and provide administrative support to various departments. Strong communication skills and knowledge of word processing and spreadsheet applications is required. Resume and cover letter to: John Tarvin, SPNEA, 141 Cambridge St., Boston, MA 02114. Equal Opportunity Employer.

Boston Public Library Communications & Community Affairs Officer

ARE YOU LOOKING FOR A CHALLENGE? AN OPPORTUNITY TO MOVE INTO THE NEXT MILLENNIUM? Then look to the Boston Public Library.

The Boston Public Library, New England's largest and oldest information service is seeking an experienced Communications and Community Affairs Officer. Drawing upon a thorough knowledge of the principles, strategies, and ethics involved in creating and implementing sound public relations policies in support of BPL goals. Directs the internal and external communication operations, public relations including all media relations, act as a liaison with various Friends of the Library, Library Associates, organizations, funding campaigns, external contacts and sources, and internal departments. Responsible for the management of the Library's duplicating, graphic arts and publishing operations. The successful candidate will have a BA in Communications, Journalism, or a related field and a minimum of 10 years experience at a similar professional level. PRSA certification preferred.

If you are up for a challenge, and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Public Library. Attn: Veronica Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.

Boston Public Library Labor Relations Staff Officer

ARE YOU LOOKING FOR A CHALLENGE? AN OPPORTUNITY TO MOVE INTO THE NEXT MILLENNIUM? Then look to the Boston Public Library.

The Boston Public Library, New England's largest and oldest information service is seeking an experienced Labor Relations Staff Officer.

Assists in the planning and implementation of labor relations programs as directed by the Manager of Human Resources. Serves as management liaison in labor/employee relations, contract administration, interpretation, and negotiation matters. Assists in the development of human resources policies and procedures. The successful candidate will have an advanced degree in labor law and an undergraduate degree in human resources or related field as well as a minimum of 7 years of progressively responsible experience in contract negotiations, grievance processing labor and employee relations.

If you are up for a challenge, and are a resident of the City of Boston please send your resume to Boston Public Library. Attn: Veronica Rock 700 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax (617) 266-4673.

Boston Public Library is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer Committed to Cultural Diversity.



確立華人社區基本勞工標準

- 解答有關工人權益問題
- 工作及職訓機會
- 為勞工家庭提供服務
- 文藝表演、圖片展覽、攤位活動

1998年9月13日，星期日
上午10時至下午3時
華埠中心，夏里臣街
(Harrison Avenue, Boston Chinatown)
(雨天改期至9月20日)

詳情請致電：(617) 357-4499

主辦：華人前進會和成衣紡織業聯合工會
贊助：美洲銀行、藍十字藍盾保險公司、Reebok 基金及
波士頓中文電台。

紐英倫醫務中心 謹向各位宣佈 亞裔兒童及青少年科診所 正式開始服務

紐英倫醫務中心很榮幸地向各位宣佈，位於 Floating 兒童醫院內、新近成立的亞裔兒童及青少年科診所已經投入服務；亞裔診所是由通曉多種語言的醫護人員主理，熱誠為華人服務。診所開放時間長，包括晚上及週末預約，亦可以二十四小時聯絡會說中文及其他亞洲語言的當值醫護人員。主任陳新燕（教育學碩士、註冊兒科診症護士）及診所職員將提供全面性醫療服務，包括體檢、診症、免疫注射、急性醫療服務及轉介服務。

陳新燕, M.Ed, CPNP
兒童及青少年全科醫療部、亞裔診所服務主任（以服務大波士頓亞裔社區二十五年的經驗加入我們診所的陣容）

李阮潔貞, MPH, MSN, PNP
兒科診症護士/青少年科專家
丁仙迪
診所秘書

葉振強, MD
兒科醫生

洪家貞, RN
註冊護士，主理護理常識教育工作



診症時間：
星期一至四 上午八時半至下午八時半；
星期五 上午八時半至下午五時；
星期六 上午九時至下午一時；
此外有二十四小時亞洲語言專線，可預約傳譯服務。

查詢及預約，請電 (617) 636-1337



New England Medical Center

IMMIGRATION LAW

移民法專業律師 南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

* Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1)	* 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
* Family-based Visa Petitions	* 親屬移民
* Labor Certification Applications	* 勞工卡
* National Interest Waiver Petitions	* 國家特定豁免名額
* Outstanding Researcher Petitions	* 特殊人才移民
* Intra-Company Transferee Petitions	* 技術人才轉調
* Religious Worker Petitions	* 宗教人士移民
* Naturalization & Citizenship	* 公民入籍
* Deportation Proceedings	* 遣解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800
e-mail: Harrington-Law@Juno.com

SOMERS' PUBS OF BOSTON

體驗一下道地的愛爾蘭小酒館

☆\$4.95 龍蝦特餐*

☆新鮮生蠔免費供應

☆開胃前菜種類多

☆啤酒暢飲喝不盡

☆每日海鮮特餐富盛名

☆現場音樂助娛興

☆兒童餐天天供應



造訪波士頓，
一個您不可錯過的經驗。
閒談小酌或暢飲，
別忘了來此小聚。



MR. DOOLEY'S TAVERN
77 Broad St.
正宗愛爾蘭酒館
近 Faneuil Hall
338-5656



THE GREEN DRAGON TAVERN
11 Marshall St.
嚮往自由人仕的聚會所
近 Freedom Trail
367-0055



THE GRAND CANAL
57 Canal St.
熱情活潑的愛爾蘭酒館
近 Fleet Center
523-1112

*更改替換，不另行通知

但願人長久，千里共嬪娟

紐約人壽保險公司
波士頓總公司全體同仁共賀

中秋快樂



- ★ 152年穩固成功的歷史，資產雄厚，是全美四大保險公司之一。
- ★ 得到評估機構最高的評分：Standard and Poors AA+, A.M. Best A++, Duff & Phelps AAA, Moody's Aa1。
- ★ 連續43年在全球壽險業中擁有每年最多榮獲「百萬元圓桌」營業代表（國際公認業績優秀殊榮）
- ★ 服務機構遍佈全美50州和世界各地。
- ★ 服務範圍：人壽保險、健康保險*、傷殘保險**、團體保險、財產保存、教育基金、延緩年金、IRA等業務。

*Issued by NYL Care and Subsidiary of NYL.

**Issued by Paul Revere Insurance Co.

Waltham Office
800 South Street, Suite 600
Waltham, MA 02154

Tel: (781) 647-4100



Chinatown Office
100 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 368-3000

Huong Vo
Ken Chan
Savah Chanharangsy
Adam Chen
Steven Chiu
Hung Dang
Jieling Huang

Lisa Luu
Jack Mac
Thuy Ngo
Harry Nguyen
Hien Nguyen
Lung Nguyen
Minh Xuan Nguyen

Dustin Pham
Tuan Phan
Khanh Yen Ta
Roger Tsui
Gaily Yee
Hai Tran
Nghi Chiem
Cindy Chew

FOR CAREER OPPORTUNITIES, CALL:

George R. Gordon
Managing Partner
Peter McAvinn, CLU CFP
Partner
Darin Fass
Sales Manager
Nguyen Mai
Sales Manager

EOE M/F/D/V

NEWS/CALENDAR

NEWS IN BRIEF

LOCAL

Chinese human rights activists are urging Boston Mayor Thomas Menino and members of the Boston City Council to send a letter to officials of Hangzhou, China, to express concern over the recent arrest of democracy activists there.

Noting Boston's sister city relationship with Hangzhou, members of the China: Long March for Democracy Fund say the city should send a letter to



Workers in the city's summer youth employment program spent last month painting a new Chinatown mural at the South Cove YMCA.

express concern about 'human rights issues and the fate of the dissidents.' In a letter to city officials, they note that both Menino and City Council President James Kelly supported the building of a Chinatown monument to the Chinese who died in the 1989 demonstrations at Tiananmen Square.

The letter also points out that unlike Hangzhou's residents, the citizens of Taipei, another of Boston's sister cities, enjoy equality, rule of law, freedom and democracy.

Several weeks ago, members of the Chinese Democratic Party were arrested by Chinese officials in Hangzhou. While some of the dissidents have been released, others continue to be detained. The dissidents were reportedly detained for attempting to register a legal, nonviolent democratic party in the city.

The letter points out that the right to register such a party is protected under the Chinese Constitution.

Arrested by Hangzhou officials was Party founder Wang Youcui, a student leader during the Tiananmen Square demonstrations of 1989 whose name was on the government's most wanted list following the Tiananmen event.

Democracy Fund members who signed the letter to the mayor and city councilors are Chung chi Che', Wang Dan, Dr. John (Kar-kin) Zao, Professor Luiji Guo, Dr. Albert Tse, Dr. Jianli Yang, Liu Gang, Qiang Pan, Ian (Wai-yan) Ma, Lyan (Lan-kok) Lee, Anita (Sau-mei) Ng, Dr. Steve (Chi-yan) Sham.

Anne Marie Booth has been named the new executive director of the Asian American Resource Workshop (AARW), replacing Tracey Tsugawa, who has left the organization to pursue other employment.

Board President Don Misumi said Tsugawa "has been an eloquent spokesperson for the organization and had made many friends in the community."

"While we are sad to see Tracey go, we are at the same time excited about the future of the organization," said Misumi.

Booth is a recipient of AARW's 1998 Community Leadership Award and has recently served as director of community programs at the Asian Community Development Corporation. She is also a board member of the Asian Pacific American Agenda Coalition as well as an elected member of the Chinatown Neighborhood Council.

Neil Chin and the Kew Sing Music Club were the recipients of the Chinese Historical Society of New England Soujourner Awards. The awards were made at the Historical Society's 1998 Annual Meeting and Appreciation Dinner at the China Pearl Restaurant in Chinatown.

Chin, a long-time resident of Chinatown and a founder of many of the community's major organizations, including the Asian Community Development Corporation and the Asian American Civic Association, was recognized for his "willingness to share his knowledge and his selfless dedication to improving the quality of life in the Chinatown community."

The Kew Sing Music Club, which was founded in 1939, has been providing the Chinese community with Cantonese opera music for almost 60 years.

The Music Club was recognized for its preservation of Cantonese opera. "The persistence and energy of the early participants, some of whom are still active, has kept this unique opera music form alive and accessible to longtime residents as well as to newcomers from China and Hong Kong," according to the citation.

The Historical Society also announced the winners of the Chinese Historical Society of New England-Waterman Scholarship Awards at its annual meeting. This year's recipients are Man Ding, who will attend

Harvard University, and Kent Wong, who will attend the University of Massachusetts at Amherst. Recipients renewing previous awards are Suzanne Chan, Tufts University; Hoanh Canh La, Bentley College; Aaron Leung, Brandeis University; Diane Hui Liu, Boston College; and Nancy Mui, Boston University.

The Asian American Bank & Trust Company opened a new branch at 230 Harvard Ave. in Allston on June 30. The Allston branch is the Bank's fourth branch to open in the area.

Helen Wong and Cindy Lau of Chinatown were among 36 Boston teens inaugurated into the mayor's 1998-1999 Youth Council. Mayor Menino named the members of this year's Council during a ceremony at Northeastern University June 29.

NATIONAL

Vice President Al Gore told over 600 participants at the Organization of Chinese Americans (OCA) National Convention in Washington, D.C., last month that the US needs to advance the cause of liberty by closing the opportunity gap and fighting for affirmative action, a fair and accurate census, and food stamps for legal immigrants.

Gore encouraged OCA to share in his vision "to prove to men and women throughout this world that people of different racial and ethnic backgrounds, of all faiths and creeds, can not only work and live together, but can enrich and ennoble both themselves and our common purpose."

Gore praised OCA and the Chinese American community for being a crucial part of America's past - exemplified in leaders in government, the arts, and science - and predicted that OCA would play an even greater role in America's present and future.

In other convention action, 16 of the nation's top Asian Pacific American and civil rights leaders participated in a groundbreaking discussion on race relations and the state of America in recognition of the President's Initiative on Race. The leaders, who included representatives of the African American, Mexican American, and Jewish American communities, stressed the need to focus on the principles of justice and equality for all Americans rather than on individual racial categories. Panelists envisioned coalition-building among Chinese Americans and other racial minorities who face subtle forms of discrimination.

The Convention also passed a resolution calling on its members to boycott all Wolfgang Puck and Barbara Lazaroff Restaurant products. OCA took the action after the owners of the Obachine Restaurant refused to remove an offensive picture of a Chinese man with exaggerated, feminized features and a long braid who is shown drinking tea.

The convention also passed a resolution opposing Washington state's anti-affirmative action Initiative 200, as well as a resolution supporting Asian American and ethnic studies programs in institutions of higher learning.

The Asian Studies resolution stated that Asian American and ethnic studies programs provide crucial background history on the "contemporary, historical and future experiences of Asian Pacific Americans and other communities." Such programs also provide "a meeting ground for American pluralism" and contribute "to the inclusiveness of all people's diverse history, culture and experiences creating educational environments equally welcome, valued and heard." The resolution will be sent to the officials of applicable universities.

President Clinton has signed a bill that partially restores food stamps to legal immigrants whose benefits were cut in the 1996 welfare law. The Republican leadership in the House unsuccessfully attempted to remove the food stamp provisions from the Agricultural Research Bill, which, among other things, restores federal food assistance benefits to an estimated 250,000 legal immigrants. Advocates say the bill is a "down payment" toward restoring food stamp benefits for all of the 900,000 legal immigrants cut from the federal program.

The Agricultural bill restores food stamps to children, the elderly, and the disabled who were in the country as of Aug. 22, 1996. The bill extends eligibility for refugees from their first five years in the country to the first seven years. The bill also restores food stamp eligibility to Hmong and Lao immigrants.

INTERNATIONAL

The American Red Cross is supporting the international appeal to help millions of people affected by devastating, month-long floods in China. The International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, which is part of the International Red Cross movement and meets the essential human needs following a natural disaster, is seeking emergency funds to provide rice, wheat, medicines, water purification tablets and additional medical supplies. All items will be purchased in China and distributed directly by the Red Cross Society of China.

Extensive flooding began in March - two months earlier than usual for the rainy season - and presently has left millions of people homeless, injured over 120,000, and killed more than 1,000 people. The three hardest hit provinces - Hunan, Hubei, and Jiangxi - have lost more than one million homes. The flooding is the worst in living memory in many areas.

Homes and personal food stocks were washed away by torrents of water. Crops were destroyed by flooding. People are now living in make-shift shelters with little food or clean water.

To make a financial contribution to support the Red Cross efforts to provide food, clothing, shelter and essential medications to flood victims, call the American Red Cross of Massachusetts Bay at (617)375-0700, extension 282, or mail a contribution to International Response Fund-Chinese Floods, American Red Cross, 285 Columbus Ave., Boston, MA 02116.

OPINION/LETTERS

LETTERS

Atrocities in Indonesia

As a reader of your newspaper every month, I have been able to understand more about my own culture, being Chinese-American, and I am very grateful for that.

The reason why I am writing to you is because I have found some disturbing news on the Internet. It pertains to the problems occurring in Indonesia and what is actually happening to the Chinese living there. The website is called Asian Buying Consortium (<http://www.abcfach.com>) and it has its own message forums where people all over the world can discuss any kind of Asian-related issues. One person had posted a topic called "Organized Rape in Indonesia" at the end of June, and would like his message to be spread throughout the Asian community. After reading this post, I talked to family and friends about it and none of them knew about the attacks being made on the Chinese in Indonesia. Hopefully you will help spread the word and print this message, which I have included with this letter, in the next Sampan. Therefore the people of Boston will have some knowledge of this horrible crime.

To understand more about this please visit the message forums at <http://www.abcfach.com> and also <http://www.huaren.org/focus/id/061798-01.html> which gives a report of what is happening to the Chinese in Indonesia. Thank you.

M.L.Y.
Boston, MA

This is the message posted on <http://www.abcfach.com/>.

Original Message—From: metta murdaya
Subject: My home country - that hellhole...

Hi guys. For once, I'm writing on a serious note. As most of you know, the rioting in Indonesia is over. BUT I'm sure many of you don't know of the atrocities that are STILL happening to us ethnic Chinese over there. It is far from over, and for some, the worst has just begun. Apparently, organized rapes and attacks on women, children, and entire families are happening by organized groups of people. Women ages 10-55 have been victims.

Some perpetrators (and that is less than a handful) who did get caught have reported that they were paid to gang rape the Chinese. Many were dressed in security / police uniforms, and many not. These attacks happen in public places, in front of MANY people, as well as in private (hijack / kidnap / break-ins). These attacks have often led to death, sometimes at the hands of the attackers, but also from suicide. The victims commit suicide because they have nowhere to turn to for help and feel like they just can't stand living anymore. (After being gang raped by men in public, then beaten, or being done in by a group of so-called police officers, who would?) Also being investigated now is the sudden "release" of 800 prisoners from a jail. These prisoners were paid to attack and given transportation to "target" areas by "someone" who released them. Hundreds of attacks have happened. I don't want to get into any gore / horror stories (lest you think I'm getting all sensational), but I will let the attachment speak for itself.

Please take a few minutes just to read it because it goes into more accurate detail about the situation there. Tell me if you can't open it, or didn't get it, because I feel you all should read it. Why is this happening? THE POINT IS - anti-Chinese groups (native Indonesians), using the name of Islam, are basically committing racist attacks against us, saying that we must be punished because we are Chinese and not Muslim. Or so that's the running excuse used by the perpetrators. I think the masterminds behind these heinous crimes just think that genocide is the solution to their problems, and that we are a good scapegoat to release their frustrations.

My purpose in telling you all this is: I want to help spread the word and create more awareness that these atrocities are happening, even though the mainstream media is trying to tell the world that Indonesia is safe now. For the most part, it is. Businesses don't need to pull out, and there is no major panic over there. For the most part, life is continuing (economically and politically). But from the human rights perspective, all is not quiet on this eastern front. It is anything but. I have had tons more news stories passed on to me. I check with family still in Indonesia, and this is NOT rumor. Please read the attachment, and check out these links below. I've tried to keep this email simple so the content and medium don't overwhelm the message. Meanwhile, I've been moved to Singapore, so I won't be living in Jakarta anymore. Strange - this is just happening in Indonesia, and NOWHERE else in the region!

Questions? Email me, please. Metta

If you care about what is happening to us Ethnic-Chinese Indonesians in Indonesia at the moment, PLEASE check out this site: <http://www.huaren.org> (a non-profit org/site to promote awareness of human rights violations, among other things, to overseas Chinese). There's a special report on the ethnic-Chinese Indonesians right now.

Here is an article titled: "Mass Rape Has Become an Internationally Recognized War Crime." The article describes mass, organized rape as a strategy often used by groups against "opposing" ethnic and religious groups, to defeat / weaken them, and how it is being dealt with by the UN. <http://www.huaren.org/focus/id/061798-01.html>

Big Sisters Need Help: The Big Sisters Association of Greater Boston is seeking Asian women to provide friendship and support to Asian girls in the community. Volunteer information sessions will be held at Big Sisters' Boston office at 161 Massachusetts Ave., 2nd floor, on Aug. 13, 6 to 7 p.m.; Aug. 19, 12:30 to 1:30 p.m.; and Aug. 27, 6 to 7 p.m. For info call 236-8060.

Mass High School Diploma (GED Certificate): Enroll in the GED program at Boston Asian: Youth Essential Service. YES will prepare you for the GED exam. Hours are flexible. To be eligible, participants must be a Boston resident, 16-21 years of age, and have left school before graduation. Interested people can sign up at: Boston Asian: YES, 199 Harrison

July 9, 1998

By X. Drew Liu

This week the sleeping lion of China has been poked -- a lion Napoleon described as sleeping peacefully for centuries. To many Asian leaders, victimizing ethnic Chinese is not a new strategy for the racially dominant groups to vent their frustrations. Indeed, from Suharto's killing of an estimated 300,000 ethnic Chinese in the 1960s to the vast exodus of ethnic Chinese boat people from Vietnam in the 1980s, the racially motivated assault and cleansing never stopped. But this time, the Indonesian savagery in May 1998 against ethnic Chinese women and children may have turned the tide among one-fifth of the human race.

Ironically, the difference was made by modern communications, like TV and the Internet. Graphic pictures began to arrive in people's living rooms of the rape, torture, and killing of ethnic Chinese women and children. Horrible stories were reported in the Chinese media of gang rape and the fatal stabbing of small children in front of family members. Watching these in the headlines of the Chinese media throughout the world for days and weeks proved too much for a people who still have a collective memory of injustice and humiliation during the last 150 years.

This is a memory of the Opium War (1840-1842), a war the British fought to gain Hong Kong and the rights to import addictive drugs from British East India to China. This is also a memory of the Rape of Nanking when Japanese soldiers indiscriminately killed about 300,000 Chinese men, women and children. In short, a memory full of suffering and death. Curiously, the Chinese communities in mainland China, Hong Kong, Taiwan, Singapore and elsewhere bear little resemblance in social system and ideology except for this common memory of victimization.

Indeed, the Chinese communities throughout the world are witnessing a rare solidarity among themselves over this incident, something unseen since the end of the Second World War. Even Beijing changed its original hands-off tactics. It allowed the public to watch the Indonesian atrocities through an uncensored Hong Kong cable TV channel, and the Chinese Central TV network showed footage of the Chinese foreign minister pressing his Indonesian counterpart to address the issue during their recent Manila meeting.

Today most Chinese see the Indonesian atrocities as human rights violations, and rightly so. This perception may deepen their commitment to human rights principles. For the Habibi government, a public apology, thorough investigation, and swift justice are the right things to do. However, that government seems callous and slow to react, apparently hopeful that the event will die down like ones in the past. But it will not. And by failing to act forcefully, the Indonesians let an alternative and dangerous force emerge from the ghost and the darkness of the past memory, a force of hatred and vengeance — such as militant Chinese nationalism — that will someday bring destruction to both China and its neighbors.

(X. Drew Liu is an editor at the China Strategic Institute in Washington, DC.)

Demonstration in Boston

Several Chinese organizations in the Boston area plan to walk from Chinatown to Quincy Market to raise public awareness of the atrocities being inflicted on the Chinese in Indonesia.

Participants will meet in Chinatown's Gateway Park on Aug. 8 at 10 am and walk through downtown Boston to the Holocaust Memorial at Quincy Market.

The organizers of the event say 1,020 houses have been burned, 1,188 people killed, and 163 women and children raped in the violence against Indonesia's ethnic Chinese.

The event is organized by the Association of Overseas Hong Kong Chinese for Democracy and Human Rights, the Greater Boston Chinese Cultural Association, and the Overseas Macau Chinese Association of Greater Boston. For information call Peter C.K. Chan at (617)350-7566 or cchan19226@aol.com; or call Joe Tsao at (617)964-0308.

On the Cover: Painting by Zhang Shao Hua, whose works were recently exhibited at the Chinese American Fine Arts Society in Chinatown.

ANNOUNCEMENTS

Ave., Boston, MA 0211. For info contact Marie Mook at 617-482-4243.

LINCS Participants Needed: The Allston-Brighton Healthy Boston Coalition is seeking Allston-Brighton residents to participate in the Leadership to Improve Neighborhood Communication and Services (LINCS) project. Participants learn English skills, community organizing, and leadership skills to conduct projects in their communities. The program starts in October and runs 12 hours per week for eight and a half months. Interested residents can attend one of the following informational meetings: Aug. 18, Aug. 20, Aug. 24, or Aug. 26 at 6 P.M. at the Jackson/Mann Community Center, 500 Cambridge St., Allston. For info call Janet Bucciarelli at 782-3886.

ELECTION '98

Flynn Seeks Asian Community Support

When former Boston Mayor Raymond Flynn took a stroll through Chinatown one recent afternoon, he couldn't walk a block without bumping into someone who recognized him.

As Flynn heads into the home stretch in his quest to become the next US representative from the 8th District, the former mayor and recent US Ambassador to the Vatican is counting on old ties and long experience to help him maintain his current front-runner status and come out on top in the September Democratic primary, whose winner will likely go on to victory in November.

Although Flynn only recently moved into the 8th District by renting an apartment in East Boston, he has already represented 40 percent of its registered voters during his years as mayor.

Flynn and a crowded field of candidates are seeking to replace Rep. Joseph Kennedy, who announced earlier this year that he would not be seeking reelection. While Flynn had been seeking the Democratic gubernatorial nomination, he dropped out of that race to seek instead the 8th District seat.

Among the 12 candidates in the race are Somerville Mayor Michael Capuano, Marjorie Clapprood, George Bachrach, Charles Yancey, and John O'Connor.

Flynn has been the first to reach out to the Asian community by meeting with local Asian community media and also through and appearance at the recent Lee Family Association National Convention in Boston this summer. In pitching his message to Asian voters, Flynn notes that he was the first Boston mayor to name an Asian community liaison at Boston City Hall and was also the originator of the city's neighborhood councils. He also says he worked to increase the amount of affordable housing in the Asian community by supporting several developments in the Chinatown area.

Flynn was a state representative in the 1970s, a city councilor from the late 1970s to early 1983, and mayor from 1983 to 1993. Starting in 1993 Flynn was the Clinton Administration's ambassador to the Vatican.

In a recent interview with the Sampan, Flynn offered his views on a broad range of subjects.

Recognizing that small businesses make up the backbone of the Chinese immigrant economy, Flynn said he would fight for tax breaks, access to loans, and additional technical support for small business owners.

Noting the diversity of American life and the global economy, Flynn said it's important for Americans to expand their understanding of other cultures and religions. He noted that as ambassador to the Vatican he met with religious leaders from around the world and gained a greater understanding of world cultures.

"We need to understand better the cultures, religions, and ethnic backgrounds of all people," said

Flynn, who traveled to India, Pakistan, China and Japan during his years as ambassador. Flynn says he is the only 8th District candidate with foreign policy experience and argues that a congressman must address both national and world issues.

Flynn said other themes of his campaign include the need to make health care more accessible to the uninsured and the need to make education more affordable for working families. The candidate also emphasized the need to create jobs and help small businesses.

Flynn suggested that the state's budget surplus could be used to finance a program to make health care more affordable. "I would use a certain percentage of that money for providing elderly and working families with children with health care," said Flynn, who believes that people who are working and paying taxes should have access to affordable health insurance.

Flynn also wants to make education more affordable by providing working families with greater access to low-interest loans. He argues that students who borrow money to finance a college education often end up paying high interest costs. While the annual cost of a college education for many students in private colleges is in the \$20,000 range, that figure can rise even higher when interest is calculated into the cost. He said the government has to ensure that people who want to get an education are not deterred by its high cost.

Flynn also said more attention should be paid to the concerns of the elderly. "I always admired the respectful way the Asian community treats its elderly," said Flynn, who told an audience at the Lee Family Association convention last month that Asian approaches to family issues could serve as a model for others.

Although Flynn suggested that bilingual education programs can be helpful to limited English students for limited periods of time, he said that some students may be spending too much time in the programs. "A lot of Asian parents want their children to learn English as fast as possible," said Flynn. "I found the Asian parents were very committed to children being integrated into the mainstream ... as quickly as possible."

Flynn said he was concerned about reports that some limited-English students nationwide may spend up to seven years in a bilingual program and still not learn English well. "I don't think that's healthy," he said. "There's got to be a time



Former Boston Mayor Raymond Flynn in Chinatown

period."

In offering his views on affirmative action programs, Flynn said he has always believed it's important to have government and workplaces "that reflects the diversity of Boston." But he said the key to making workplaces more diverse and representative is to expand the effort to recruit qualified people. "It's about reaching out, recruiting qualified capable people," said Flynn, who added that he began a city effort to increase the number of Asians on the Boston Police Department.

Flynn, however, said he opposes setting quotas for the city's exam schools, arguing that there needs to be some schools set aside for academic achievers. "You just can't have everybody going to any school," he said, adding that not every student is academically gifted and should even go to college. What's important, he added, is to ensure "a level playing field."

Flynn said it's important to encourage minority children to strive to enter the city's exam schools and said the schools should provide extra help for students preparing to take the exam school test.

"I think the talent is out there," said Flynn, who believes that "you don't have to relax standards" to ensure diverse schools and workplaces.

Flynn said that while federal law states clearly that it's illegal for foreign governments and nationals to contribute to political campaigns, he said it's wrong to scapegoat ethnic Americans "as being representatives of foreign governments."

He said he was also critical of recent welfare reform legislation and its effort to withdraw benefits from legal permanent residents, particularly children. "These young immigrants are going to be the future of America," he said. "We should educate them, train them."

"I have a very clear record to run on," said Flynn, who said he can provide a strong and effective voice for "working families."

"I've fought for social and economic justice all my life," he added. "I want to be the congressman that's committed to social and economic justice."

-Robert O'Malley

CALENDAR / NEWS

Calendar

Village of Dreams by Yoichi Higashi: Aug. 26, 8 p.m.; Aug. 27, 6 p.m.; Aug. 30, 12 noon, at the Boston Museum of Fine Arts. A sparkling jewel from one of Japan's most accomplished veteran directors. The story follows the idyllic childhood of twin brothers who went to become famous artists. Set in the sun-drenched countryside during the summer of 1948, the film follows the boys on their adventures: fishing, chasing birds, getting into trouble, and discovering the secrets of life.

Kevin So in Concert: Aug. 29, 8 p.m., Club Passim, Harvard Square. For info call 492-7679.

TRAINING

Over 10 local semiconductor companies and 10 colleges are joining forces with SEMATECH and SEMI/SEMATECH to mount a campaign to develop a high-tech workforce in the New England area. The initiative is designed to fulfill the demand for more than 5,000 semiconductor technicians and skilled operators over the next four years. This new work force is needed to take jobs projected to pay as much as \$30,000 to \$40,000 in the first year of employment.

The semiconductor manufacturers, which include IBM, Teradyne,

Raytheon Microelectronics, Intel Massachusetts, and others, have teamed up with Bunker Hill Community college and other area community colleges to help students prepare for high-tech manufacturing jobs in the industry.

To learn more about the industry and the need for skilled technicians, potential students can call 1-888-4CHIPJOBS or contact World Wide Web site www.4chipjobs.com.

SEMI/SEMATECH is a non profit consortium of 10 semiconductor manufacturers and SEMI/SEMATECH is a non-profit consortium of suppliers to the industry.

For information regarding the program at Bunker Hill Community College, call Michael McSweeney at 228-2294.

Adult patrons for whom English is a second language are invited to expand their English language skills by participating in an ongoing "ESL Conversation Group" that meets four times each week at the Brighton Branch of the Boston Public Library, 40 Academy Hill Road.

Groups meet from 6 to 7:30 p.m. on Monday evenings and from 10 to 11:30 a.m. on Tues., Wed., and Fri. mornings. Volunteer English-speaking tutors serve as facilitators for the groups, which are free and open to the public. New members are always welcome. Preregistration is not required. For info contact the Brighton Branch Library at 782-6032.

Modern Rental Housing At sites throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate apartments. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Highland Hills	Taunton, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Mohawk Forest	North Adams, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for subsidized housing.

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for subsidized housing. There are no limitations for our market rate apartments.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

**The Boston Land Company
Management Services, Inc.**

(617) 451-2288



TDD# (617) 442-8900 • Equal Housing Opportunity



HAPPY AUGUST MOON

Quinzani's Bakery

SPECIALTY BAKERS SINCE 1918
FRENCH BREAD AND ROLLS,
SUBMARINE AND BULKIE ROLLS,
ASSORTED DINNER ROLLS

Serving
Restaurants * Institutions
Sandwich Shops * Hotels etc.

Toll Free 1-800-999-1062
Dial 426-2114

380 Harrison Ave., Boston

It's Fresh Baked!

FINE QUALITY PRODUCTS FROM

**CSC Catania-Spagna
CORPORATION**

Processors and Packers of Vegetable and Olive Oils Since 1900

"The Complete Family Of All Natural Vegetable Oils"

"FRI-LITE"
100% CANOLA OIL
For Frying

**CATANIA
SOYBEAN
OIL**
100% Pure
Soybean Oil.

"MARCONI"
100% EXTRA VIRGIN
OLIVE OIL PRODUCED
& PACKED IN ITALY.
The World's Finest
Olive Oil - Gourmet
Quality, Distinctive
& Healthful.

CASA MIA
10% BLENDED
"All Purpose" Blended
Vegetable & Olive Oils,
Enriched With 10%
IMPORTED OLIVE OIL.

"SICILIA"
100% PURE
OLIVE OIL,
Delicate Taste,
Unsurpassed!



Catania-Spagna
CORPORATION



1 Nemico Way
P.O. Box J
Ayer, MA 01432-0227
Tel: (508) 772-7900
(800) 343-5522
Fax: (508) 772-7970

TOLL FREE: 1-800-343-5522



**In Celebration of the
August Moon Festival**

Action for Boston Community Development, Inc.
and its Neighborhood APAC's and NSC's

Wish our Friends in the
Asian American Community

Peace, Health and Happiness

和平 健康 快樂

Over 30 years of offering people of all backgrounds
the opportunity for upward mobility through:

Head Start * Day Care * Child Care Choices for Boston
Health Services/Family Planning * Foster Grandparents
Fuel Assistance * Weatherization * Housing Services/Assistance
Center for Jobs, Education and Career Training * Elder Services
Urban College of Boston: A Two Year College * Youth Programs
Advocacy and Outreach * SummerWorks

Action for Boston Community Development
178 Tremont Street
Boston, MA 02111
(617) 357-6000



ABCD Chinatown NSC
Chinese American Civic Association
90 Tyler Street
Boston, MA 02111
(617) 426-9492

美國波城上海印務公司

**SHANGHAI
PRINTING CO.**

HAPPY AUGUST MOON



財源廣進

16 Oxford St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-5768

中秋迎喜慶
人月倆團圓

Happy
August Moon

USTrust

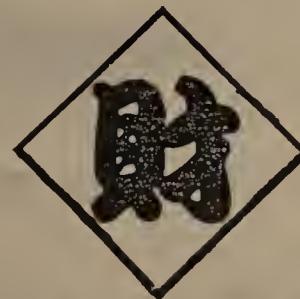
請洽詢臨近華埠的分行（六一七）六九五～
五二三〇副總裁陳小姐，精通國·粵·英·
台山話，竭誠為您服務。

PASTEUR
RESTAURANT
Vietnamese Noodle Soup & Fine Cuisine



金財餐廳

共慶中秋



清風明月

8 Kneeland St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 451-0247

Open Hours
Sun - Thur
8:00 A.M. - 8:00 P.M.
Fri - Sat
8:00 A.M. - 9:00 P.M.

137 Brighton Ave.
Allston, MA 02134
Tel: (617) 783-2340

Open Hours
Mon - Sat
11:00 A.M. - 10:30 P.M.
Sun
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

682 Washington St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 482-7467

Open Hours
Mon - Sun
9:00 A.M. - 10:00 P.M.

119 Newbury St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 262-8200

Open Hours
Mon - Sun
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

36 JFK St.
Cambridge, MA 02138
Tel: (617) 864-4100

Open Hours
Mon - Sun
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

**BEST WISHES FOR A
HAPPY AUGUST MOON**

Jeanne M. Fong
Attorney

鄺冠文律師事務所

五十二號廟街四樓
(MACY 大公司對面)

52 Temple Place 4th floor
Boston, MA 02111
電話 Tel: (617) 426-0625

請繼續惠顧



月圓花好 樂滿中秋



中國畫院向全球中外人士推介獨家製作，極具中華文化藝術特色的書、詩、畫高級藝術禮品。歡迎參觀訂購。

全部作品均由梅青先生與伍振中先生親自設計並限量製造。

中國畫院
Plum Blossom
Kuang Ching Mei
Artist

7-7A Brook Street
Quincy, MA 02170
tel: (617) 479-7818
fax: (617) 479-8017

**BEST WISHES FOR
AUGUST MOON**

人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

100 Boylston Street
Suite 1036
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550

昆士醫院
Quincy Hospital

114 WHITWELL STREET, QUINCY, MASSACHUSETTS

昆士醫院是一間超過一百多年歷史，擁有最先進的醫療設備，一流的專業護理社區醫院。醫院內設有 282 張病床及全部私人病房，為南岸地區居民提供最完善的高科技醫療服務，包括內科、外科、兒科、婦產科、急診服務、心臟科、腫瘤科、針灸、耳鼻喉科、矯形外科、整形外科、精神科、泌尿科、急診服務及過渡性護理等。

本院放射部、血液部、康復部均有一流的專業設備及高質量的護理服務，昆士醫院每年服務超過九千多位住院病人，二萬八千宗急診及五萬個門診服務。本院設有免費停車場，並有免費小巴接送，交通極為方便。

昆士醫院亞裔事務部，專門為亞裔居民瞭解本院內部廣泛的各種服務。本院提供每週七天，每天廿四小時全日語言翻譯服務，詳情查詢，請電黎小姐(Amanda Le) 617-376-5490。



黎小姐(Amanda Le)是昆士醫院亞裔事務部主任，她能說多種語言，包括：粵語、國語、越南話。本院提供每週七天、每天廿四小時全日語言翻譯服務。黎小姐致力促進亞裔病人權利，並為亞裔社區與醫院間的溝通橋樑。

詳情查詢請電亞裔事務部 (617) 376-5490



美洲銀行

ASIAN AMERICAN BANK & TRUST COMPANY
The Bank That Serves All Nations

美洲銀行將竭盡所能地為您們完成購屋的美夢

- 美洲銀行以最親切友善的態度提供最完善的服务
- 我們精通英語、國語、廣東、台山、臺灣、越南、菲律賓、葡萄牙和西班牙語

**人月團圓
美夢成真**

房屋貸款

我們會替您們解決購屋所可能遭遇的麻煩問題

美洲銀行提供：

- 優惠利率 - 浮動利率和固定利率皆有
- 申請方便迅速，大多一兩天之內批准
- 『免查收入』；『無信用記錄』；『新移民』等多種貸款方案
- 經驗豐富的專家提供您賓至如歸的服務
- 可直接從您在本銀行的戶頭轉帳償付貸款
- 所有申請書均為英文版，如有需要，我們可以為您翻譯

如需要更詳盡的資料，請來電查詢。

68 Harrison Avenue, Boston, Massachusetts 02111
Home Page: <http://www.asianamericanbank.com>
Tel: (617) 695-2800 Fax: (617) 695-2875



Member FDIC



GREETINGS TO OUR NEIGHBORS IN CHINATOWN

WISHING YOU A HAPPY AUGUST MOON FESTIVAL

清風明月
共慶中秋

塔
芙
士
大
學
恭
賀

TUFTS UNIVERSITY SUPPORTS CHINATOWN AGAINST DRUGS

華埠第一家電子生產公司
先鋒電子公司



ADVANCED
ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111

必珠街一百一十二號

月圓花好

樂滿中秋

BEST WISHES FOR
AUGUST MOON

先鋒電子公司全人敬賀

求職機會查詢專線：
(617) 482-5266

大同藥房
Tai Tung Pharmacy
夏利臣街二百五十六號

256 Harrison Ave., Boston MA 02111
(617) 482-7419

Eva Mok Chau
Registered Pharmacist

周莫漪華
執照配藥師

Biddy Lee Gibbs
Registered Pharmacist

李瑞霞
執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助咁
(Medicaid) 接受醫藥補助咁
(Healthy Start) 接受孕婦醫藥補助

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)

六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙

WIC 接受奶卷

共慶中秋

共慶中秋

Eastern Live Poultry
426-5960



必珠街四十八號
波士頓

48 Beach St., Boston

僑社融和

共慶中秋

Members:

American Legion, Chinatown 328
Asian Business Club
Canton Musical Association, Inc.
Chinatown Business Assn.
Chinese American Association of Greater Boston
Chinese Economic Development Assn.
Chinese Evangelical Church
Chinese Freemason's Association
Chinese Merchants Association
Chinese Women's Club of New England
Eastern U.S. Kung Fu Assn.
Friends of Hong Kong and Macau Assn.
Fung Luen Assn.
Gee How Oak tin Assn.
Gee Poy Kuo Assn.
Gee Tuck Sam Tuck Assn.
Goon Family Assn.
Hip Sing Association
Hong Kong Association of Boston, Inc.
Hoy Kew Association
Hung Tak Lam

Robert Leung
Jing Ming Huang
Larry Yong
Poy Ho
Paul Lam

President
Chinese Secretary
English Secretary
Treasurer
Auditor

Advisor

Peter S. Wong
David S. Y. Wong
Henry Szeto
Paul Wong
Wilson Lee

Billy Y. Chin
Davis Woo
Bing Wong
Reginald Wong

90 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-2574
Fax: (617) 542-0926

Members:

Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Lee Family Assn.
Leung Family Assn.
Loong Kong Tien Yee Assn. of N.E. Inc.
Moy Family Assn.
National Chinese Oper Troupe
New England Chinese Welfare Council
Ni Lun Association
Ng Family Assn.
Organization of Chinese from South America
Quincy Asian Community Development Council
Rong Kung Assn.
Shanghai Trade Council of New England, Inc.
Soo Yuen Ben Assn.
South Cove YMCA
Tai Tung Village Association
The Kwong Tung Assn. of N.E.
The World Kwong Tong C.A.N.E.
Wong's Family Assn.

IMMIGRATION LAW

ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

723-6200

HAPPY AUGUST MOON

- ▲ Permanent Resident Status/Green Card
- ▲ Family-based Visa Petitions
- ▲ Temporary Work Visas/H1B
- ▲ Labor Certifications
- ▲ National Interest Waivers
- ▲ Outstanding Researchers
- ▲ Investors
- ▲ Naturalization & Citizenship

31 years experience

中秋快樂

- ▲ 永久居留 / 緣咗
- ▲ 親屬移民
- ▲ 工作許可
- ▲ 勞工紙
- ▲ 國家豁免名額
- ▲ 特殊研究人才
- ▲ 投資移民
- ▲ 入籍

歡迎洽詢服務

移民專業律師

祝

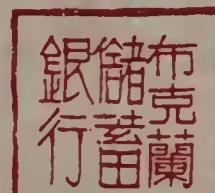
Happy August Moon

利率 服務 貸款
最 好

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500
Brookline Village - Coolidge Corner
Washington Square - Longwood - South Brookline



BROOKLINE
SAVINGS
BANK

郵譯員幫助顧客填寫申請表格
聯邦儲蓄銀行會員



海上明月
天涯共此時

華人醫務中心

恭祝各界
中秋佳節歡樂
阖家身體健康

地址：885 Washington Street 地址：145 South Street 地址：275 Hancock Street, 2/F
Boston, MA 02111 Boston, MA 02111 N. Quincy, MA 02171
電話：(617) 482-7555 電話：(617) 521-6700 電話：(617) 745-0280



華人醫務中心與碧芙以色列連貢尼斯醫療中心具有合作關係



WISHING THE ASIAN COMMUNITY
A HAPPY AUGUST MOON



BankBoston
First Community Bank

波士頓銀行全體同仁 敬賀
月下起舞弄清影
中秋歡樂滿人間

710 Washington Street
Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland St.)

Member FDIC

郭福利殯儀館
布碌蘭地區

服務社區66年經驗

HAPPY
AUGUST MOON



福

追根求源
念昔先人
後人應責

福祿康祥



Louis M. Kfoury Funeral Service

ESTABLISHED 1932

420 HARVARD STREET (AT FULLER STREET INTERSECTION) · BROOKLINE
617-738-7333

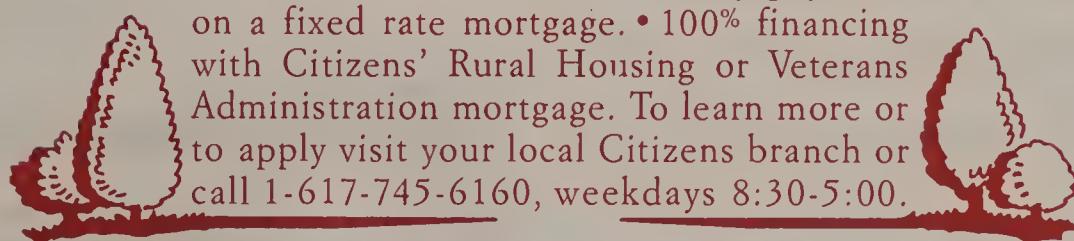
LOW
DOWN
PAYMENT.
LOW MONTHLY
PAYMENTS. NO POINTS.
OUR MORTGAGES ARE A LOT

LIKE RENTING. ONLY YOU'RE OWNING.

With the Citizens family of affordable mortgages, owning a home may be as affordable as renting one.

If you are looking to buy a home in a low-to-moderate income community, or have a low-to-moderate income*, choose a mortgage that can make a house become your home.

- Low closing costs and a down payment as low as 3% • Low monthly payments. • No points, no private mortgage insurance required and the lowest monthly payment on a fixed rate mortgage. • 100% financing with Citizens' Rural Housing or Veterans Administration mortgage. To learn more or to apply visit your local Citizens branch or call 1-617-745-6160, weekdays 8:30-5:00.



 CITIZENS BANK

Not Your Typical Bank.

*As defined by applicable law. All mortgage loans are originated and underwritten by Citizens Mortgage Corporation, an affiliate of Citizens Bank, a licensed lender. All information is subject to change without notice. Nothing herein constitutes a commitment to make a loan or a guarantee of any loan terms or conditions. Consult a Citizens Bank representative for details. RI. Lic. Lender; MA Small Loan Lender, Lic. Nos. SL 0507 through SL 0511; CT Lic. Lender; NH First Mortgage Banker and Broker Lic. Nos. 2454-MB, 2618-MB. EQUAL HOUSING LENDER.

JOSEPH T. CEFALO MEMORIAL COMPLEX

245 WEST WYOMING AVENUE, MELROSE, MA 02176

(781) 662-0223
TDD #1-800-533-1833 x 131

您想享受一個全新的住屋經驗嗎？我們將提供一個美麗、安靜的住宅區，並提供房租補助單位給老人殘障者。

- 距 Melrose 市中心數分鐘之遙。
- 近公共交通設施。
- 二十四小時閉路電視保安系統。
- 電梯到達各樓。
- 具洗衣設備。
- 多社交活動。
- 具停車設備。
- 周全維修服務。
- 娛樂室有巨型電視。
- 包暖氣。
- 住戶公園。
- 全新電器。
- 寬敞衣櫥及儲藏室。
- 有方便輪椅出入之單位。
- 管理經營辦公室即在住宅區內。



新新公司超級市場

SUN SUN CO., INC.

IMPORTERS
RESTAURANT SUPPLIES

特別有很多台灣的零食、豆干、糖果等等

新鮮菜蔬 應有盡有

生猛海鮮 供應餐館

進口食品 價錢公道

營業時間：9:00AM - 7:30PM

★ 購物滿20元，可免費在隔鄰停車，免費泊車半小時

★ 購物滿35元，可免費在隔鄰停車，免費泊車一小時

 (617) 426-6494

18-20 OXFORD STREET, BOSTON

中城健康護理社

Midtown Health Care, Inc.

25 Stuart Street, 5th Floor
Boston, MA 02116

(617) 357-0226 * Fax (617) 357-5323

Specializing in Providing
Comprehensive Home Health Care
Services to the Asian Communities
in Massachusetts

專誠為亞裔社區提供廣泛的家
居護理服務

For more information, referral,
or employment

opportunities, please call

如欲知詳情、轉介、
或就業機會，

請致電查詢 (617) 357-0226

Happy August
Moon Festival



BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

North End Fabrics

31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

Tel: 542-2763
426-2116

BOSTON BOWL

Family Fun Center

波士頓保齡球館

"We're Always Open!!"

Open 24

HOURS
A DAY
EVERYDAY

全年全日開放

二十四小時

- Candlepin • Tenpin & Bumper Bowling
- Billiards • Video Games • Indoor Playground
- Keno • Pulltabs • Instant Payout • Redemption
- Birthday Parties • Bowling Automatic Scoring

820 Morrissey Blvd. (Near Neponset Circle)

FREE Parking

Tel: 825-3800

A Phillips Family Property

Professional Help
Financial Aid Staff Assistant
Unit Professional Position

Resp: Determine student eligibility for federal and state financial aid programs via standard federal methodology, award federal and state funding to eligible students, co-manage federal and state loan programs including, Stafford, SLS, PLUS, and MA, counsel and advise students regarding: application procedures, Pell corrections, conduct on and off campus workshops regarding the financial aid application process for new and returning applicants, act as a liaison to the Department of Transitional Assistance, Mass Rehab and other community/Social service agencies, assist in the implementation of new financial aid releases, serve as a liaison to Access Scholarship program, co-manage the Pell and state grant program in conjunction with other professional staff.

Qualif: Bachelor's degree required; Master's degree preferred. Experience with computerized systems required. Minimum of three years experience in a full-time financial aid position. Colleague/Datatel experience would be a plus. Ability to interact with multi-ethnic populations as well as adult and non-traditional students.

Salary: \$34,373.00 - \$35,599.00

Closing Date: August 27, 1998

To apply please send resume and cover letter to:

Bunker Hill Community College
Human Resources
250 New Rutherford Ave.
Boston, MA 02129-2991

*Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/
Equal Opportunity Employer. Minorities, persons with disabilities
and others are strongly encouraged to apply.*

樂滿中秋

COMMUNITY
MUSIC CENTER

34 Warren Ave., Boston
482-7494

Fall Term Registration Begins Sept. 1.

Best Wishes for a Happy August Moon

人月圓

Asian Community Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston



為波士頓亞裔兒童服務的非牟利機構

to volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8060

Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617) 773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617) 773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617) 773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781) 749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617) 325-2020

家庭企業 · 熟悉華人禮俗

Cosmic Bowling

Friday & Saturday

9:00 p.m.-2:00 a.m.

星際保齡

燭腿 · 撞球 · 各種保齡
電腦計分 · 電視電玩
室內遊場 · 各式賭戲
生日聚會 · 獎品兌換



RESIDENTIAL REAL ESTATE

HUNNEMAN & COMPANY

肯樂民地產

中秋人月兩團圓
家居舒適樂融融

買賣樓房想找幫手
肯樂民地產可幫您
找到美滿家居

專業地產代理

李志明

忠誠為您服務

Hunneman & Company

South Shore Real Estate Specialists

(617) 797-9889

(617) 479-2600



Alex C. Lee Realtor
李志明 代理



EAST COAST PETROLEUM
東岸燃油公司

恭祝大家

中秋快樂
家居常暖

Happy August Moon to Asian Community

Loretta T. DeGrazia, President
“1998 Business Woman of the Year”

李志明 Alex C. Lee, Account Executive

以優惠的價錢為您提供
全面的燃油服務

新顧客付送 100 加侖燃油

中文查詢電話：(617) 797-9889
總機：(617) 786-9300

E-mail: alex.c.lee@mailexcite.com

235 Atlantic Street
N. Quincy, MA 02171-1648

星輝傢俬

Eurasia Furniture Inc.
216 Lincoln St., Boston, MA 02111

Tel: 617-350-0128



義大利 NATUZZI 真皮沙發

\$690



義大利 NATUZZI 真皮組合四件
兩邊安樂椅

\$2,990



多款義大利傢俬特價出售

中秋
星月生輝
一週年慶典特價酬賓

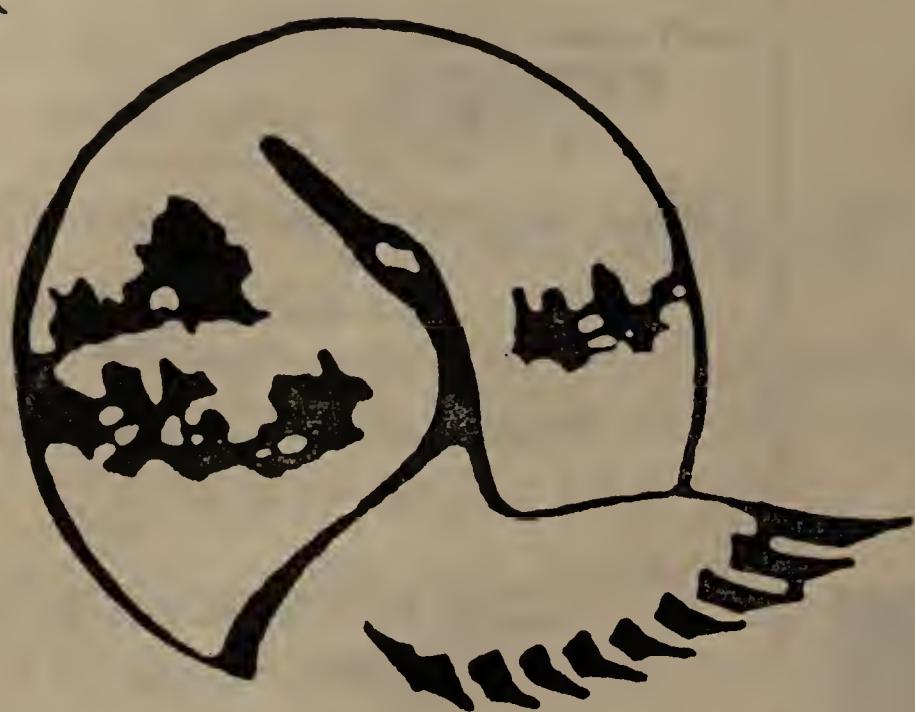
多種碌架床、櫈桶床，優待價出售

通國、粵、英語

- 七天營業 10a.m.-7p.m.
- 種類繁多，價錢合宜
- 遠近送貨，免費安裝
- 多款真皮沙發特價出售，歡迎參觀選購



Happy August Moon!



恭祝大家
萬事如意
身心健

SOUTH COVE MANOR NURSING HOME
SOUTH COVE NURSING FACILITIES
FOUNDATION, INC.

中華頤養院 董事會
中華頤養院全體同仁
同敬賀

120 Shawmut Ave Boston MA 02118
波士頓華埠所物街120號 (617)423-0590

波城

龍鳳酒樓

華埠

CHINA PEARL
RESTAURANT

樂滿中秋
月圓花好



DIM-SUM DINNER
Cocktails

正宗粵菜馳名海外 壽筵喜酌歡迎預訂

即日開始接受春茗、喜筵及壽酌等訂座
新近擴充裝璜，可客座百桌。

9 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-4338

Happy August Moon

人月共圓

Boston Chinatown Neighborhood Center

波士頓華埠社區中心

Our programs:
本機構屬下部門：

Acorn Child Care Center

愛群托兒中心

Adult English as a Second Language

成人英文班

Chinatown Summer

華埠夏令營

Family Day Care

家庭托兒服務

Recreation and Youth Program

青少年及康樂活動

Red Oak After School Program

紅屋課餘活動班

Student's Promoting Academics, Recreation and Community

青少年學術、康樂及社區推廣部

885 Washington Street, Boston, MA 02111 - 617-635-5129

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney At Law

52 Temple Place, Fourth Floor

Boston, Massachusetts 02111

Tel: (617) 426-4411

BEST WISHES FOR A
HAPPY AUGUST MOON

中秋勝景

人月團圓

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

301 Edgewater Place, Suite 112
Wakefield, MA 01880
(781) 246-9616

月圓花好 樂滿中秋



格瑞、格福與格福保險公司
承接各項燕梳保險

*Best Wishes for a
Happy August Moon*



永康參茸藥材行

Vinh Kan Ginseng Co.
675 Washington St., Boston, MA 02111

波士頓華盛頓街六七五號

TEL: (617) 338-9028 營業時間： 9 AM – 7 PM

代售：

精美各式手工緞花、花籃、盆景，
適於室內擺設，造型精巧，
綠意盎然，送禮自用皆宜。

高麗人參 · 美國泡參

鹿茸燕窩 · 環球海味

中國成藥 · 地道藥材

名貴補品 · 健身飲品

中藥配方 · 名醫駐診

精美禮品 · 茶葉雜貨

駐診名醫：簡朗超



人月團圓

WISHING THE ASIAN
COMMUNITY

A JOYOUS AUGUST MOON

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五：九點半至五點半
星期六：九點半至二點
電話：四二六～三六五九

South Cove
community health center

A Regional Primary & Preventive Care Provider for the Asian Community in Greater Boston

Happy August Moon Festival

to the Asian American Community

Comprehensive Primary and Preventive Care

Culturally Competent and Multilingual Capacity

Twenty-Four Hour Coverage with Chinese/Vietnamese Interpretation

Twenty-Six Years Serving the Asian Community

885 Washington Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 482-7555

145 South Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 521-6700

275 Hancock Street, 2/F
N. Quincy, MA 02171
Tel: (617) 745-0280

South Cove is affiliated with Beth Israel Deaconess Medical Center



樂滿中秋

波士頓基督教華人佈道會

各項聚會歡迎參加

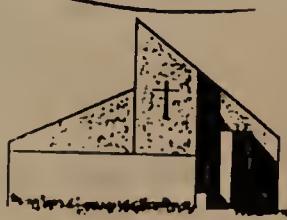
(英語) 主日崇拜：每星期日上午九時十五分
(粵語) 主日崇拜：每星期日上午十一時正
(國、粵語) 主日崇拜：每星期日下午一時正

主任牧師：馮雅各 助理牧師：陳德修

波士頓華埠哈利臣街249號
電話：(617) 426-5711

耶穌愛您，我們也愛您！

Jesus loves You, so do we!



Boston Chinese Evangelical Church

All are welcome to our regular meeting

English Worship Service: Sunday 9:15 a.m.
English Sunday Bible School: Sunday 11:00 a.m.

Associate Pastor: Rev. Steven Chin

249 Harrison Ave., Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-5711

杜邦地產公司理財專家

Albano F. Ponte

祝
闔家幸福



Come visit or call me at the following companies:

DuPONT
REAL ESTATE MANAGEMENT
INVESTMENT BANKERS
CITY CAPITAL
MORTGAGE BANKERS



112 Mass. Ave., Arlington, MA 02174
TEL: (617) 648-6630 FAX: (617) 648-7482
PAGE: (617) 840-3838



DuPONT
VELLUCCI INSURANCE AGENCY, INC.

148A Mass. Ave., Arlington, MA 02174
TEL: (617) 646-1200 FAX: (617) 646-1148
PAGE: (617) 283-6142



DuPONT
APPRaisal SERVICE
REAL ESTATE INC.
DEVELOPMENT & TRADING CO.
FINANCIAL SERVICES

P.O. Box 365, Belmont, MA 02178
TEL: (617) 489-1446 FAX: (617) 648-7482
TELEX: 263868



何倩雲律師
Widdy S. Ho
商業碩士

羅倫斯·摩士律師
Laurence S. Moss
經濟博士

Happy August Moon

HO & MOSS
ATTORNEYS AT LAW

68 Harrison Ave., 5th Floor, Boston, MA 02111
68 夏利臣街，五樓，波士頓
(新美洲銀行樓上)

Tel: (617) 728-4949

專辦：汽車意外賠償
餐館·房屋買賣
商業登記·申請酒牌
離婚
其他一切刑事案件

通曉廣東話·台山話·國語及越南話

LOAN ORIGINATORS

Nationwide lender expanding Boston/Eastern MA operations.
Need aggressive Loan Originators:

- college degree
- preferably bi/trilingual (English and one or more Asian languages)

Tremendous opportunity, benefits, salary negotiable based upon experience.

Mail or fax resumes to:

AMCA
116 Lewis Wharf
Boston, MA 02110
Fax #: (617) 742-8570
Attn. Bill Moss

南北行參茸藥材
NAM BUK HONG INC.
CHINESE HERBS

歡慶中秋
共享健康之光

花旗人參，藥材海味，成藥名茶

波城華埠夏利臣街75號

75 Harrison Ave. Boston, MA 02111 Chinatown

Open 7 days a week

Tel: (617) 426-8227

麻省房屋財政局貸款經辦處

Massachusetts Housing Finance Agency

在這裏(MHFA)，您能找到支付得起的
麻州購屋貸款方案

中秋節愉快

在MHFA近二十
五億元的協助
下，已有超過
四萬二千個家
庭在麻州擁有
了他們自己的
家。

如果您是中低收入戶，且
是第一次購屋者，MHFA的
房屋貸款可提供您：

- 低利率且固定利息貸款
- 低首期款
- 彈性的合約規則
- 貸款機構遍佈全州

請向您的貸款機構詢問有關
MHFA的貸款項目，或打下列
電話獲取中、越、寮、柬、
英文等九種不同語言資料：
(617) 854-1020



ONE BEACON ST.
BOSTON, MA 02108

昆西市住屋局公告

由於聯邦法案的變更，凡屬 Section 8 執照、單據，與中等復健計劃 (Moderate Rehabilitation Program) 以及公共住宅計劃 (Public Housing Program) 的執行將受影響。昆西市住屋局正計劃將採用以下項目與條件，作審核申請人資格分原則。
 (一) 昆西市居民 - 得七分。申請人必需能提出本身住在昆西市的證明或者是在昆西市工作者。
 (二) 目前受僱 - 得六分。申請人家中的戶長或次戶長需有一份每週至少工作三十小時的工作，(註：申請人的戶長、親屬或本人是六十二歲或以上，或是接受社會殘障福利，如 SSD, SSSD，或者是因本身殘疾，証實無法工作而接受其他補助金時，則視同符合得分資格)。
 (三) 求職動機證明 - 得二分。申請人之戶長或次戶長在近六個月之內自某教育或職訓中心畢業，(註：此項記分，不得重覆於第二項目)。
 (四) 收入比例：達波士頓 PMSA 中等家庭收入 30% 至 50% 者 - 得四分；51% 至 80% 者 - 得五分，(註：應隨聯邦一般收入要求變更)。
 (五) 退伍軍人 - 得一分。合格申請人將依其登記日期或抽簽決定號碼，申請先後乃遵循以上各項計分原則及所持號碼決定在後補名單上的登記次序。我們誠懇徵求大家為此項計劃中的方案提出意見。如果您有任何針對以上申請資格原則的建議，請寫信到 John G. Mather, Executive Director, Quincy Housing Authority, 80 Clay St., Quincy, MA 02170。所有建議需在8月24日下午4:30 前抵達。



昆西市住屋局是一獲認可之組織並
願維護平等住房原則



共慶中秋

UNITE!

Northern New England
Boston Joint Board District Council

District Manager

Warren Pepicelli

Ass. Manager

Helen Jue

FUN
FIRST
FRIDAYS

請來科學博物館

從 現在開始，每月第一個星期五，科學
博物館是您全家人最佳的娛樂場所。下午
四時至九時，祇要出示下面的優惠券，每
人祇要花二元 (\$2.00)，就可參觀本市
最有趣、最令人振奮和最具教育意義的
地方。

科學博物館是全家開始週末活動的最佳去
處。現在，有了“快樂星期五”，您還可
受到特別優待！
(每張優惠券可以換取六張優惠價格入場券。)



六百多種動手操做類
互動式展覽，探索從
閃電到生物技術所有
科學之謎！

贊助者：



科學博物館
SCIENCE PARK
BOSTON, MA 02114

欲瞭解科學博物館之詳情，請電
(617) 723-2500; (617) 589-0417 TTY;
或到網上查詢 www.mos.org

Museum of Science
It's Alive!

Fun First Fridays!
Exhibit Halls Admission 4 p.m.—9 p.m.

Present this coupon and \$2 per person at the Box Office for admission into the Museum of Science Exhibit Halls. This offer cannot be combined with any other offer, including combination admission discounts. Coupon is good for admission for up to 6 people on one of the following dates: 1997-11/7, 12/5 and 1998-1/2, 2/6, 3/6, 4/3, 5/1, 6/5, 7/3, 8/7, 9/4, 10/2. Not valid for Omni, Planetarium, or Laser shows.

Circle No.
of People

1

2

3

4

5

6

CODE: FFF

初到波士頓

卷
六

四月底的一天，經過十多個小時的飛行，我與兒子終於飛抵波士頓。午後的波城春光明媚，鮮花盛開，空氣清新。兒子睜大了雙眼，注視著查理士河畔毗鄰節次的民房和挺拔的大廈，橋上穿梭不息相對而駛的火車、汽車以及河面上五光十色的帆船，惑到新奇而驚訝。好一座美麗的城市，好一個有趣的地方。興奮之余，一絲憂慮爬上心頭，也寫在兒子的臉上。即是我們從北京飛往波士頓，旅途中因掉換座位和轉機必須與空中小姐交談，而我國他鄉，不懂別人的語言，生活上有許多不便。作為家長，必須考慮繼續孩子的教育，語言也是孩子來到國外要闖過的第一難關。

值得慶幸的是，麻州公立學校設有雙語教學計劃，在朋友們的熱心幫助指導下，我們很快與

劍橋教育中心取得聯繫。在我們抵達波士頓的第四天，就與馬丁·路德·金學校是一所具有中英雙語計劃的學校，居住在劍橋的許多亞裔和近年來波城的大陸訪問學者的子弟都在那里開始他們的教育。該校校舍整潔有序，室內布置充滿多種文化的氣氛，上至校長，下至普通教師均訓練有素，熱愛教育，喜歡學生。

我兒子在國內念初中二年級，相當於美國的八年級一，盡管在國內也學習英語，但與英語為母語的學生同堂上課，還有很大的差距，幾乎是聽天書一般。不僅是兒子不安，家長也提心吊膽地看著他走進了一個新的國家陌生的學校，開始了學習。

最初的一段時間，放學回家，兒子一臉愁雲，一身疲勞，只是什麼都聽不懂。中文輔導教師說是蘇女土給了他很多幫助。蘇老師在以英語講授的數學課上的許多細節。

多疑問，尤其是數學上的名詞、術語。蘇老師以及其他幾位老師，針對孩子的數學基礎、語言積累和接受能力等給予他精心指導。有時幾乎是一字一句地講解、翻譯、拼讀，並對他提出記筆記、背單詞等要求。

在師生們的共同努力下，僅五、六周後，兒子已基本能獨立地閱讀數學課本，完成家庭作業。六月初孩子在高中舉行的新生分班測試中取得了好成績。主考教師認為兒子語言上有很大進步，下學期進入高中可以跟以英語授課的班級一同上課了。

馬丁·路德·金學校的雙語教學方式為初來美國的學生盡快適應學校教育提供了恰到好處的幫助。他們採用的方法是，學生的主要課程例如數學、科學、社會學等，跟主流班學習，課後由雙語教師有針對性地個別輔導。用英語、中文指導孩子閱讀、復習等，這種方式使學生在語言積累和心理適應、增強信心諸方面收益非淺。

同時該校還舉辦多種多樣的邀請家長一同參加的課外活動，傾聽學生、家長的意見，注重多元化的融合，與溝通，增強了教學效果。例如，學校在六月份組織

與家長歡聚一堂，泛舟蔚藍的海面，沐浴陽光，嬉戲打鬧，增加不同語言的孩子瞭解和友誼，也開闊了眼界，使孩子與家長瞭解大自然，瞭解海洋生物，熱愛生命，熱愛生活。兒子還拍下了鯨魚的照片，已送回金學校作紀念，也準備向國內親友展示美國自然風情。

A dark, high-contrast photograph of a landscape. In the center, a large, bright, textured tree or bush stands out against the dark background. Below it, a field of small, scattered lights or reflections on water is visible. The entire image is framed by a thick black border.

「滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄。是非成敗轉頭空，青山依舊年年到晉初悠悠上下近百年，在廣袤的古神州大地上，那鼓角鏗鳴刀光劍影的情景，那逐鹿中原群雄拼死搏鬥的慘烈場面，那縱橫捭闔的舌劍唇槍，那運籌帷幄決勝千里之外的大智大勇，那殲精竭慮爾虞我詐的險惡詭譎，那興亡盛衰嬗變中的狂歡與血淚……直叫人欲罷不能。洋洋八十四集的《三國演義》電視連續劇中眾多的故事大都曲折離奇，峰迴路轉，我家的婷婷成了「三國迷」了。

我常想，在美國長大的孩子毫無疑問要把英文學得棒棒的，要熟諳美國和西方的文化背景，要努力精通現代科技知識，要學會在美國生存和發展的本領和技巧，以便投身於主流社會而立於

所以，我們家一直把孫輩的中華文化教育抓得緊緊的，經常給他們講中國歷史故事，以擴大其視野，通曉古往今來的人世百態。收看和欣賞反映中國重大歷史事件的電視劇，堪稱最佳方法之一。

婷婷今年十二歲，讀七 年級。六歲來美前已讀完八冊小學語文，至今堅持寫日記每週兩天用中文，五天用英文，今年又開始堅持每週至少中譯英一篇中國歷史小故事（五百字左右）。她興趣廣泛，琴（鋼琴）棋（國際象棋、中國象棋、圍棋）書（中國書法）畫都是她的業餘愛好，玩電腦、看電視、讀小說自不在話下。對中外歷史興趣也是濃濃的，聽過許多歷史故事。我是歷史劇的愛好者，經常租來歷史電視劇的錄像帶細細欣賞，還常要紀錄關鍵處和精彩部分，婷婷也有

三國演義電視連續劇八十四集，比原本一二零回在題材方面更集中精鍊，人物形象更鮮明。電視劇又劃分為五部分：群雄逐鹿、赤壁鏖戰、三足鼎立、南征北戰、三分歸一，再配上一些字幕，使頭緒繁縝的人物和事件的脈絡更加分明。我們約定每天看兩集。看前由我介紹基本劇情，有時還繪出示意圖，有時或對劇中的文言文詞語加以必要解說，這樣效果很好，她大都能較透徹地領會劇情，若再有疑難，則暫時中止收看，作些補充解釋。每天看畢，我祖孫倆一起回味劇中主要內容，還討論分析引人人勝處，以提高欣賞水平。我們幾乎天天「風雨不阻」地花兩小時看三國、論三國，她越看越起勁。全程結束之後，又回過來把八十四集要點貫串起來，她卻能說得頭頭是道，說到其中的故事，竟能把八九不離十。

善者也」、「我自有錦囊妙計」等等。她又花了點時間閱讀歷史教科書有關部分，對這段歷史更有概括了解。她也懂得，她看到的三國並不是歷史本來面目，而只是歷史演義作品；劇中人物，也不全等於真正歷史人物，而是作家塑造的文學形象；劇中的許多故事，更是作者妙筆生花精心加工而成，但演義反映的人物和故事，已作為中華文化的一部份，長期以來影響著中國人的思想和價值觀，是中國人倫理教育的內容之一。人們對三國人物愛憎分明，或褒或貶，已成偶像一般，例如，劉備寬仁謙讓，諸葛亮鞠躬盡瘁死而後已，關公忠義貞烈，張飛粗中有細，曹操一世奸雄，孫仲謀仁智明達，魯肅忠厚誠謹，周瑜有勇有謀，趙雲忠心耿耿，司馬懿三父子陰冷凶殘，阿斗糊不上壁的爛泥……又如三國故事中以少勝多的官渡大戰和火燒赤壁，種種策略的運用如

二，位於企臣街的黃純面廠是列在一二九三一年的紐英崙華人指南上的唯一一家如今還在運作的華人擁有的生意。其他歷史悠久的華人企業還有創建於一九三二年的上海印務和創建於一九三四四年的新新超級市場。

「長江有意化作淚，長江有情起歌聲。」婷婷對這部電視劇的主題歌和插曲深有共鳴，經常哼唱，引發了她對歷史風雲變幻的無限遐思。她計劃把一部多姿的中國歷史電視劇看下去，在求知的道路上闡出新的蹊徑。

四，自一八七六年，神職人員開始在各市鎮以英語巡回講道，同時為開始參與教堂活動的最早的華人勞工服務。華人移民涉入教會的人數增多，後來在波士頓中國城建立了第一座華人基督教教堂。華人青年會也曾為華人提供基督教服務。

五，按照一八七七年的波士頓生意指南，當年在全市的四十七家洗衣房中有十八家由華人擁有，佔百分之三十八。而兩年前的一八七五年，二十二家洗衣房中有四家是華人的，佔百分之十七；到一八八零年，則在九十六家中有四十三家由華人開，佔百分之四十八。這些數據也顯示了十九世紀中期，早期華人移民的安置狀況，以及他們在華埠內外開展先交業的青兒。

我教婷婷看

三國

卷之三

時湊過來看些片斷，聽我講解，我答應安排她系統收看全套三國演義電視連續劇，並特地在書坊買了一套三國演義原本，與電視連續劇相參照，以便更透徹了解三國人物和故事，便於指導婷婷。

看完全部三國，婷婷真是開眼界，懂得了許多知識，領略了許多人生經驗，說起話來，增添了许多新詞匯，諸如「兵不厭詐」、「勝敗乃兵家常事」、「孫子云，不戰而屈人之兵，善之善者也」、「我自有錦囊妙計」

這是根據泰勒街和基
地契查證的。其他二

「紐約街道」還有

•顧客到那里采購鮮活禽類，尤其是
春節期間。

答
卷

六，對！據一九零一年波士頓前鋒報所載，十五歲的男孩梅英福是波士頓第一名華人報童，他在夏里臣街銷售波士頓前鋒報以及中文的華人前鋒報，報非常成功。

七，設計師是(A)RALPH HARRINGTON DOANE，他曾培訓於菲律賓，將西班牙式與中國式建築風格在此樓宇設計上融為一體。(GRIDLEY J. F. BRYANT 設計了泰勒街九十號的昆士學校舊樓，而EDWARD CHIN PARK 設計了企臣街二十號的安良工商會樓。)

八，莎士比亞的銅塑牌鑲在必殊街十五號的樓前，該樓現為公寓樓，住許多為華人。莎翁一直在注視著所有過路人，但卻少有路人注意到他，這當你下次經過那里時，別忘了停一下。